



Способы и приёмы перевода для  
создания адекватного текста,  
отвечающего нормам русского языка  
(на примере стихотворения Стэнли  
Кьюница «Первая любовь»).



Архангельская область, город Котлас

Выполнена ученицей 11 А класса  
МОУ «Средняя общеобразовательная школа №7»,  
Вязовиковой Миланой Анатольевной

Руководители - учитель русского языка и литературы Шергина Н. Н.,  
учитель английского языка Ефимовская Е. В.  
МОУ «Средняя общеобразовательная школа №7»

# Цель исследования

Достижение высокой степени эквивалентности перевода на примере стихотворения английского поэта С. Кьюница «Первая любовь».



# Задачи исследования

1. Изучить научно-методическую и учебную литературу по данному вопросу.
2. Систематизировать виды и подвиды художественных переводов и выявить подходящие приемы перевода.
3. Выявить основные проблемы перевода.
4. Написать собственный перевод стихотворения английского писателя С. Кьюница «Первая любовь».

# **Объект и предмет исследования**

Объект исследования: стихотворение Стэнли Кьюница «Первая любовь».

Предмет исследования: способы и приемы перевода для создания адекватного поэтического текста, отвечающего нормам русского языка.

# Ход работы

- Проблемно-целевой этап:

Данный этап включает в себя выбор темы исследования, формулировку цели и задач проекта, конструирование образа желаемого результата.

- Этап разработки:

Происходит отбор необходимой информации для детализации проекта; составление плана выступления и концепции презентации.

- Практический этап:

Выявление видов перевода, типов текста и их структурирование; работа над созданием подстрочника и литературного варианта перевода стихотворения, опираясь на англоязычный первоисточник; анализ готовых вариантов перевода и определение наиболее сложных моментов работы.

- Этап презентации:

Защита проекта.

# Классификация видов и подвидов перевода

## Виды:

1. Письменный перевод
2. Устный перевод



# Понятие «переводческие трансформации» и их виды

## Переводческие трансформации:

1. Лексические
2. Грамматические
3. Лексико-грамматические



# Общие проблемы перевода

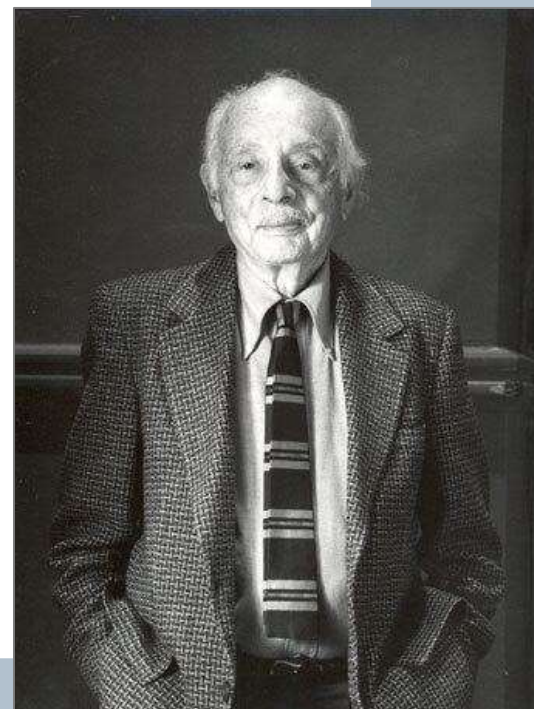
- «Абсолютный перевод» поэтического произведения возможен, но лишь в исключительных случаях.
- При переводе можно пренебречь структурой самого стихотворения и его ритма, но главная задача – составить перевод, имеющий смысловую основу.
- Во время перевода также может затруднить вопрос о решении стилистического отбора лексических и синтаксических средств для сохранения временной дистанции. Он может быть решен благодаря полному смысловому анализу и оценке исторического периода его написания.



# Работа над интерпретацией иноязычного текста на примере стихотворения Стэнли Кьюница «Первая любовь»

Стэнли Кьюниц родился 29 июля 1905 года в США, штат Массачусетс, город Вустер.

Американский поэт, критик и редактор. В 2000 году был удостоен почётного звания «Поэта-лауреата США».



Стэнли Кьюниц (англ. Stanley Kuniz)

# Анализ первоисточника (стихотворение С. Кьюница «Первая любовь») и создание подстрочника

Первый этап работы заключается в дословном переводе стихотворения и создании подстрочника, которым мы будем руководствоваться во время поэтического перевода. Проанализировав смысловую константу стихотворения (тему, идею), можно приступать.

## Пример:

At his incipient sun  
The ice of twenty winters broke,  
Crackling, in her eyes.

(Оригинал стихотворения)

## Процесс создания подстрочника:

Говорится о только зародившемся чувстве: «incipient sun» - «зарождающееся солнце», которое «crackling» - буквально «потрескивало» в ее глазах. Опираясь на контекст повествования, логичнее будет написать «сияя».

# Создание поэтического перевода на основе подстрочника стихотворения С. Кьюница «Первая любовь»

В процессе создания поэтического перевода мы работаем с формой стихотворения, что приводит к обилию лексических и синтаксических переводческих трансформаций.

Пример:

В душе его, что растопило  
Громады льдов минувших зим...

(Поэтические перевод)

Процесс создания поэтического перевода:

Используется инверсия «в душе его» и гипербола «громады льдов». Делается акцент на «душе» Его, следовательно, внутренних переживаниях и чувствах, испытываемых героем в данный момент.

# Результаты исследования

1. Мы изучили научно - методическую и учебную литературу по данному вопросу и разобрали наиболее важные моменты процесса перевода.
2. Систематизировали виды и подвиды художественных переводов и выявили подходящие методы способы перевода: лексические и грамматические трансформации, полный художественный перевод.
3. Выявили основные проблемы перевода и проанализировали причину их возникновения в процессе работы.
4. Написали собственный перевод стихотворения английского поэта С. Кьюница «Первая любовь».

# Заключение

Завершив исследовательскую работу и проанализировав полученные результаты, можно сделать вывод о том, что создание адекватного поэтического текста, отвечающего нормам русского языка, возможно, но в процессе интерпретации первоисточника могут возникнуть некоторые проблемы перевода.

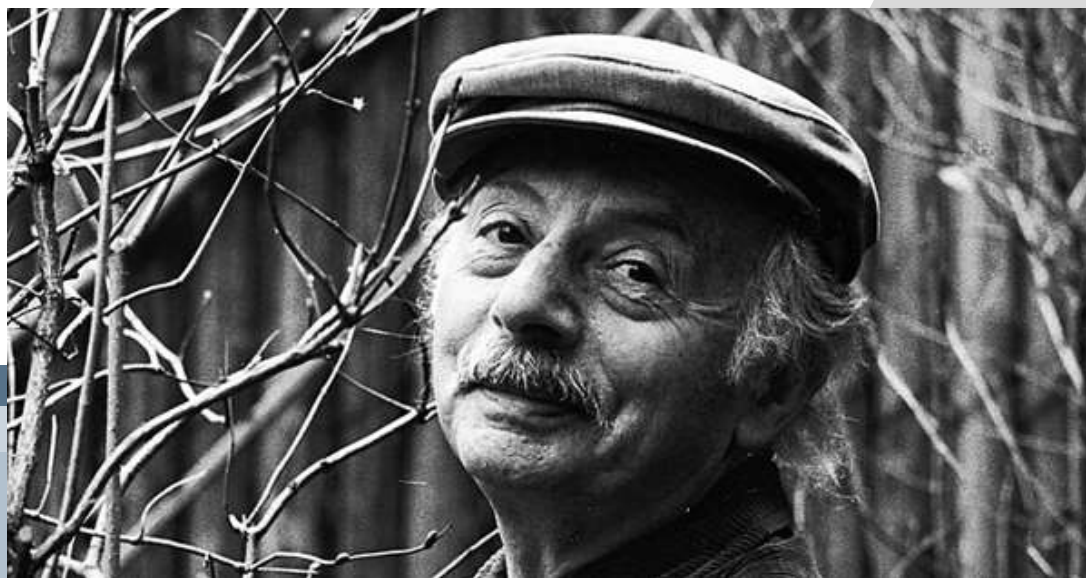
Идея же и общие понятия искомого стихотворения, благодаря которым удалось идентифицировать ту же ситуацию, что и в первоисточнике, были сохранены, но частично расширен лексический состав и обогащены синтаксические структуры.

Нам удалось перевести на русский язык и опозитизировать стихотворение С. Кьюница «Первая любовь» и создать абсолютно новый вариант художественного текста.

# Список литературы

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский. М., АСТ: Восток-Запад, 2007 г.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., "Междунар. отношения", 1975 г.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского на русский. М., 1963 г., С. 3-13
4. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978 г., С. 202-228
5. Кашкина А.В. Поэзия, перевод и обучение (на материале итоговых студенческих работ по спецкурсу «поэтический перевод»). Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016 г. №2., С. 112-118
6. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие, М.: «Флинта»: Уральский федеральный университет, 2018 г. С. 12-13, С. 27-29
7. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь, сост. С.И. Карантиров, М., ООО «Дом Славянской книги», 2007 г.
8. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцева, М., «Советская энциклопедия», 1990 г.

**Спасибо за внимание**



# Приложение 1

At his incipient sun	From obscure roots;
The ice of twenty	Gold bees of
winters broke,	clinging light
Crackling, in her	Swarmed in her
eyes.	brow.
Her mirroring, still	Her throat is full of
mind,	songs,
That held the world	She hums, she is
(made double)	sensible of wings
calm,	Growing on her
Went fluid, and it	heart.
ran.	She is a tree in
There was a stir of	spring
music,	Trembling with the
Mixed with flowers,	hope of leaves,
in her blood;	Of which the leaves
A swift impulsive	are tongues.
balm	



# Приложение 2

На его зарождающемся  
солнце  
Лед двадцати зим  
разрушившим,  
Сияя, потрескивал в ее  
глазах.  
Ее отражение, до сих пор в  
мыслях,  
Что держало весь мир  
(сделав вдвойне)  
безмятежней,  
Стало жидким, и  
пролилось.  
Это был переполох  
музыки,  
Смешанный с цветами, в  
ее крови;  
Быстродействующее

болеутоляющее средство  
От неизвестных корней;  
Золотые пчелки льнущего  
света  
Игравшиеся на ее лбу.  
Ее горло полно песен,  
Она дрожит, она чувствует  
крылья  
Растущие на ее сердце.  
Она словно весеннее  
дерево  
Трепещущее с надеждами  
листьев,  
Которого листки, как языки.

# Приложение 3

Едва проснувшееся солнце	Наградой от былых
В душе его, что растопило	смятений
Громады льдов минувших	Спокойствие пронзило
зим,	сердце;
В ее глазах находит	И золотые пчелки солнца
отраженье.	Ее лицо согрели светом.
И образ тот, хранимый в	Душа полна мелодий
мыслях,	нежных -
Что неизменно	Напевов мягкость обнимает
безмятежность	Уставшее в печалях сердце,
Мирскую в мыслях	Что новой радости внимает.
умножает,	Надежды неизменной
Внезапно стал туманным	счастье
будто, и растворился.	Еще тревожит сердце юной,
А ноты, как в рисунке	Как вешний цвет,
вальса,	прекрасной девы,
Явив собой души спасенье,	Что милому, как лист
Цветам весенним	осенний,
подражая,	Шептала робко о любви.
Ее ослабили волненье.	